

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie posłuchałeś głosu JAHWE i nie wywarłeś żaru Jego gniewu na Amaleku,* dlatego w dniu dzisiejszym JAHWE uczynił ci tę rzecz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie posłuchałeś głosu JAHWE i nie okazałeś Jego gniewu Amalekowi, dlatego JAHWE uczynił ci dziś tę rzecz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ nie byłeś posłuszny głosowi JAHWE ani nie wykonałeś jego srogiego gniewu nad Amalekiem, JAHWE tak ci dzisiaj uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo żeś ty nie był posłusznym głosowi Pańskiemu, aniś wykonał gniewu zapalczywości jego nad Amalekiem, przetożci to uczynił Pan dzisiaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	boś nie był posłuszny głosowi PANSKIEGO, aniś uczynił gniewu zapalczywości jego na Amaleku. Przeto co cierpisz, uczynił ci JAHWE dziś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego Pan postępuje z tobą w ten sposób, ponieważ nie usłuchałeś Jego głosu, nie dopełniłeś płomiennego gniewu Jego nad Amalekiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ nie usłuchałeś głosu Pańskiego i nie wywarłeś zapalczywego gniewu Pana na Amaleku, dlatego uczynił ci to Pan w dniu dzisiejszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ nie usłuchałeś głosu JAHWE i nie sprawiłeś, by żar Jego gniewu spadł na Amaleka, dlatego JAHWE postąpił z tobą dzisiaj w ten sposób.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty nie posłuchałeś głosu JAHWE, kiedy polecił ci wyniszczyć Amalekitów. Dlatego JAHWE postąpił dziś z tobą w taki sposób.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ nie usłuchałeś głosu Jahwe i nie postąpiłeś z Amalekitem tak, jak się tego domagał Jego gniew, dlatego też tak postąpi z tobą w dniu dzisiejszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ти не послухався голосу Господа і не вчинив гнів його люті на Амаліка, через це вчинив тобі це Господь в цьому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nie usłuchałeś głosu WIEKUISTEGO i nie spełniałeś Jego płonącego gniewu nad Amalekiem, dlatego WIEKUISTY to właśnie ci dzisiaj czyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ nic usłuchałeś głosu JAHWE i nic wywarłeś jego płonącego gniewu na Amaleku, właśnie to uczyni ci JAHWE w dniu dzisiejszym.

¹⁾ <x>90 15:18-19</x>